

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
AU « MAGISTERO » DE L'UNIVERSITÉ DE ROME, LE 15 DÉCEMBRE 1967 À 18 HEURES, EN LA PRÉSENCE DE NOTRE AMBASSADEUR	[Conference] at the "Magistero" of the University of Rome, on December 15, 1967 at 6 P.M., in the presence of the French ambassador. TN Published in Scilicet n° 1, pp. 42-50, Seuil, Paris, 1968. Re-published in Autres écrits (Paris: Éditions du Seuil, 2001), pp. 341-349. The page numbers in parentheses are from Silicet; those in the brackets and breaks in the text are from Autres écrits.
En 1953 mon discours, celui que mon entourage appelle le discours de Rome, s'est donc tenu au lieu où je le reprends aujourd'hui ¹ .	⁽⁴²⁾ In 1953 my discourse, which my entourage calls the Rome discourse, was held therefore where I take it up again today ¹ .
Fonction et champ de la parole et du langage dans la psychanalyse, tels en furent les termes : fonction de la parole, – champ du langage, c'était interroger la pratique et renouveler le statut de l'inconscient.	Function and Field of Speech and Language in Psychoanalysis, such were its terms: function of speech, – field of language, this was to interrogate the practice and renew the status of the unconscious.
Comment éluder en effet au moins une interrogation sur ce qui n'est pas un donné : ce qu'inaugure la parole, essentiellement entre deux êtres, quand la parole est l'instrument, le seul dont use cette pratique ? Comment même espérer situer ce qui se déplace au-delà, sans connaître le bâti dont elle constitue cet au-delà supposé comme tel ?	How in fact can we elude at least an interrogation on this that is not a given: what speech inaugurates, essentially between two beings, when speech is the instrument, the only one this practice uses? How can we even hope to situate what is displaced beyond, without knowing the support [<i>bâti</i>] from which it constitutes this beyond supposed as such?
Et pour l'inconscient, comment à cette date ne pas y relever cette dimension oubliée justement d'y être évidente – sa structure, si clairement dès son apparition isomorphe au discours, – isomorphisme d'autant plus frappant que sa forme a anticipé la découverte dont il s'établit, que c'est dans le langage, en second, qu'ont été posées les formes, métaphore, métonymie qui en sont les prototypes, et qui avaient surgi masquées, c'est-à-dire sans que soit reconnu au	And as for the unconscious, how can we at this date not notice this dimension forgotten precisely from it being obvious there – its structure, so clearly from its appearance isomorphic to discourse, – an isomorphism all the more striking in that its form anticipated the discovery from which it is established that it is in language, secondly, that have been posed the forms, metaphor, metonymy, which are its proto-types, and which have emerged masked, which is to say

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
langage d'en poser les fondements, dans les mécanismes primaires décrits par Freud : condensation et déplacement ?	without it being recognized in language from posing its fundamentals, in the primary mechanisms described by Freud: condensation and displacement?
Un rien d'enthousiasme... – comme je l'écris dans la remise en place dont j'introduis dans mes <i>Écrits</i> la recollection de ce titre... 1. À quelques kilomètres près. [341]	Zero enthusiasm . . . – as I write in the reconsideration ⁽⁴³⁾ with which I introduced in my <i>Écrits</i> the recollection of this title– . . . ¹ . Some kilometers from here. [Lacan] [341]
accueillit ces propos qui en furent si gâchés là, que la gâche ne les quitta plus pour dix ans. Un rien d'enthousiasme où déjà pouvait se lire sous le signe de quel empêchement psychologisant, ils étaient reçus.	greeted these ideas so wasted there that the waste never again left them for ten years. Zero enthusiasm where already could be read under the sign of what psychologizing muddle they were received.
L'hypothèse psychologique est très simple. C'est une métonymie. Au lieu de dire trente rafiots, vous dites : trente voiles, au lieu de deux bêtes humaines, prêtes à en faire une à deux dos, vous dites deux âmes.	The psychological hypothesis is very simple. It is a metonymy. Instead of saying thirty old tubs, you say: thirty sails; instead of two human beasts, ready to make one with two backs, you say two souls.
Si c'est un moyen de méconnaître que l'âme ne subsiste que de la place où les deux bêtes, chacune à sa façon, dessinent la règle de l'incommensurable de leur copulation, et cette place, à la couvrir, – alors l'opération est réussie : j'entends, la méconnaissance est perpétuée, dont la psychanalyse constitue au moins la rupture. Il n'est juste de dire : au moins, qu'à ce qu'elle la mette en question. Pour la théorie donc, c'est de réviser cette métonymie qu'elle prend son préalable.	If this is a means of misrecognizing that the soul only subsists from the place where the two beasts, each in its fashion, draw up the rule of the incommensurable of their copulation, and this place, to cover it up, – then the operation succeeds: I mean, the misrecognition is perpetuated, of which psychoanalysis constitutes at least the rupture. It is not accurate to say: at least, except in that it puts it in question. As for the theory therefore, it is from revising this metonymy that it takes its prerequisite.
Ce qui fait ici la fallace (où il y a phallace cachée), ce qui fait la fallace de la métonymie de l'âme, c'est que l'objet qu'elle partialise, en est tenu pour autonome. Il est clair que je n'ai pu parler de deux bêtes qu'à ce qu'elles veuillent se conjoindre, et la flotte des trente navires veut dire un débarquement. Les âmes sont toujours	What constitutes here the fallacy [<i>fallace</i>](where there is a hidden phallacy [<i>phallace</i>]), what constitutes the fallacy of the metonymy of the soul is that the object it partializes is held to be autonomous. It is clear that I could not have spoken of two beasts if they did not want to be conjoined, and the fleet of thirty ships means a

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
monades, et les trente voiles, le signe du vent. Ce que cet emploi de la métonymie donne de plus valable, c'est la <i>Monadologie</i> et son comique latent, c'est aussi le souffle qui dissipe les <i>Armadas</i> .	debarkation. Souls are always monads – and the thirty sails, the sign of wind. The most valuable thing this employment of metonymy gives us is <i>Monadology</i> and its latent comedy; it is also the breath that scatters the <i>Armadas</i> .
L'œuvre de Leibniz en effet ne l'illustre en premier qu'à rétablir éristiquement qu'il ne faut pas partir du Tout, que c'est la partie qui le tient et le contient. Que chaque monade y soit le Tout, la relève d'en dépendre, ce qui soustrait la dernière-née de nos sottises, la personnalité totale, aux embrassements des amateurs. Il y pointerait au bout du compte la juste considération de l'organe, celle qui en fait l'embarras de la fonction.	The work of Leibniz in fact does not illustrate it to begin with except to eristic-ically* reestablish that one doesn't have to start from the All, that it is the part which holds it and contains it [<i>qui le tient et le contient</i>]. That each monad is there the All, relieves it from depending on it, which subtracts the last born of our stupidities, the total personality, from the embraces of its enthusiasts. It would there pinpoint in the final analysis the correct consideration of the organ, that which makes for the difficulty of its function. *RGK In philosophy and rhetoric, eristic (from Eris, the ancient Greek goddess of chaos, strife, and discord) refers to argument that aims to successfully dispute another's argument, rather than searching for truth.
Pour ce qui est du vent dans les voiles, il nous rappelle que le désir de l'homme est excentrique, que c'est au lieu de l'Autre qu'il se forme : juste dans ce cabinet particulier où de la coquille où gîte l'huître s'évoque l'oreille de la jolie femme avec un goût de compliment.	As for what there is of the wind in the sails, it reminds us that the desire of man is eccentric, that it is formed at the place of the Other: precisely in the particular office where from the shell where lodges the oyster is evoked the ear of the pretty woman with a taste for compliment.
Cette structuration si précise en tant qu'elle fonde le désir, je l'ai introduite en février-mars 1958 en partant de la dynamique si pro- [342] prement tracée par Freud de l'Œdipe féminin, d'y démontrer sa distinction de la demande, de l'évidence qu'elle y prend.	⁽⁴⁴⁾ This structuration so precise inasmuch as it founds desire, I introduced it in February-March 1958* in starting from the dynamic so pro- [342] perly traced by Freud of the feminine Oedipus, demonstrating its distinctness from demand, from the evidence it takes there. *RGK Book V: <i>Les formations de l'inconscient</i> (Seuil, 1998)
Il devenait facile ensuite de réduire l'aberration, dont se motive de nos jours la réserve traditionnelle à spécifier le psychanalyste : soit ce recours à la frustration dont il n'est y a pas trace chez Freud. Si le psychanalyste ne peut pas	It then became easy to reduce the aberration, from which is motivated in our day the traditional reserve about specifying the analyst: that is, the recourse to frustration of which there is no trace in Freud. If the analyst cannot respond to the

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

<p>DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i></p>	<p>FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i></p>
<p>Jacques Lacan</p>	<p>Jack Stone translation</p>
<p>répondre à la demande, c'est seulement parce qu'y répondre est forcément la décevoir, puisque ce qui y est demandé, est en tout cas Autre-Chose, et que c'est justement ce qu'il faut arriver à savoir.</p>	<p>demand, it is only because to respond there is necessarily to disappoint it, since what is demanded there is in any case an Other-Thing, and it is precisely this that one must come to know.</p>
<p>Demande de l'amour au-delà. En deçà, absolu du manque à quoi s'accroche le désir.</p>	<p>Demand for love beyond. Within, an absolute of lack to which desire is hooked.</p>
<p>Si le rien d'enthousiasme au départ signe déjà le malentendu, c'est que d'abord mon discours ne fut pris, par tel sourd exemplaire, que pour la peinturlure simplement propre à relancer la vente de ses joujoux. (Génial, dit-il alors).</p>	<p>If the zero enthusiasm from the start already signs a mis-hearing [<i>malentendu</i>], it is that from the beginning my discourse was only taken, by such a deaf exemplar, for the daubing simply proper for reviving the sales of its toys (Wonderful, they say then).</p>
<p>Car n'est-ce pas joujoux le terme qui convient à une façon de prendre les mots dont Freud a fait le choix pour repérer une topique qui a ses raisons dans le progrès de sa pensée : moi idéal ou idéal du moi par exemple, dans le sens qu'ils peuvent avoir à la faculté des lettres, dans la « psychologie moderne », celle qui sera scientifique nécessairement puisque moderne, tout en restant humaniste d'être psychologie : vous reconnaissez là l'aube attendue des sciences humaines, de la carpe-lapin, du poisson-mammifère, de la sirène, quoi ! Elle donne ici son la : mettre dans ces mots de la topique freudienne, un contenu de l'ordre de ce qui s'apprécie dans les livrets scolaires.</p>	<p>For is not toys the term appropriate for a manner of taking words Freud chose for pinning down a topic that has its reasons in the progress of his thought: ideal ego or ego ideal for example, in the sense they can have in humanities departments, in "modern psychology," which will be necessarily scientific since it is modern, all in remaining humanist from being psychology: you recognize there the dawn expected from the human sciences, of the carp-rabbit, of the fish-mammal, of the siren no less! It find here it's <i>the</i>: putting in these words of the Freudian topic a content on the order of what is valued in school notebooks.</p>
<p>J'ai fait l'honneur (ainsi s'exprime un amateur qui se régale de ce dialogue) d'une réprimande fort polie¹ à ce procédé qui ne va à rien de moins qu'à énoncer que le ça, c'est en somme le mauvais moi. Il m'a fallu écouter ça patiemment. Hélas ! combien d'auditeurs ici sont en position de mesurer l'inconcevable d'un tel impair ?</p>	<p>I gave the honor (so an enthusiast who quite enjoyed this dialogue expressed it) of a very polite reprimand¹ to this procedure that amounts to nothing less than stating that the id is in sum the bad ego. I had to listen to that patiently. Alas! how many listeners here are in a position to measure the inconceivability of such a blunder [<i>impair</i>]?</p>
<p>Je n'ai pas attendu pourtant cette expérience étonnante pour épingler de l'ignorance</p>	<p>I did not await this astonishing experience to pin-down as pedagogical ignorance, a term to be re-</p>

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
<p>enseignante, terme à replacer dans sa juste opposition à l'ignorance docte, ce qui a cours comme valeur de la coulisse intellectuelle au titre de la bêtise académique.</p> <p>1. P. 647-684 de mes <i>Écrits</i>. [343]</p>	<p>situated in its correct opposition to the <i>docte</i> ignorance, what is a common currency of the intellectual corridor on account of academic stupidity.</p> <p>¹. Pages 647-684 of my <i>Écrits</i>. TN Lacan is alluding here to his <i>Remark on the Report of Daniel Lagache: "Psychoanalysis and the Structure of the Personality"</i> [343]</p>
<p>Le trafic d'autorité étant la règle de son marché, je me trouvais, dix ans après, négocié par ses soins, et comme ce fut dans les conditions de noir qui sont celles du gang anafreudien, ce fut ma tête simplement qui fut livrée comme dessous-de- table pour la conclusion d'un <i>gentleman's agreement</i> avec l'IPA, dont il me faut bien indiquer ici l'incidence politique dans le procès de mon enseignement.</p>	<p>⁽⁴⁵⁾The trafficking of authority being the rule of its market, I found myself, ten years later, negotiated over by its cares, and as this was in the black conditions that are those of anaFreudian gang [in English], it was simply my head that was delivered as if under the table for the conclusion of a <i>gentlemen's agreement</i> [in English] with the IPA., from which I must indicate here the political incidence in the trial of my teaching.</p>
<p>Que soit ici noté pour la drôlerie du fait qu'à peine le négociateur avait-il reçu cash, pour cette livraison, sa reconnaissance à titre personnel, qu'il gravissait la tribune du Congrès, de la sorte de Congrès qui sert de façade à ces choses, un Congrès sis à Édimbourg, disons-le pour l'histoire, pour y faire retentir les mots du désir et de la demande, devenus des motsclefs pour toute l'audience française, mais dont pour s'en faire un mérite à l'échelle internationale, il lui manquait l'intelligence. (Autre occasion de rire pour l'amateur cité plus haut).</p>	<p>Let it be here noted for the humor of the fact that scarcely had the negotiator received cash, for this delivery, his recognition on a personal basis, that he climbed up to the tribunal of the Congress, the sort of Congress that serves as a façade for these things, a Congress <i>sis</i> at Edinburgh, let us say it for the record, making ring-out there the words desire and demand, become key-words for all the French audience, but for making of them a merit on the international ladder, he lacked the intelligence. (Another occasion for laughter for the above-cited enthusiast).</p>
<p>Qu'on ne se méprenne pas. Je ne fais rien ici que m'acquitter de ce que je dois à un partenaire dans l'extension de mon audience : car c'en fut l'origine. Comme ce succès me vaut l'attention de l'assemblée présente, il rend paradoxal que je me produise devant elle au titre de l'échec.</p>	<p>Let no one be mistaken. I am doing nothing here but acquitting myself of what I owe to a partner in the extension of my audience: for this was its origin. As this success makes me worthy of the attention of the present assembly, it renders paradoxical my appearing before it on account of a defeat [<i>de l'échec</i>].</p>

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
C'est qu'aussi bien n'ai-je pas voulu un succès de librairie, ni son branchement sur le battage autour du structuralisme ni ce qui n'est pour moi que poubellication...	It is also that I have not wished for a best-seller [<i>succés de librairie</i>], nor its connection to the ballyhoo surrounding structuralism nor what for me is only <i>poubellication</i> ...
C'est que je pense que le bruit ne convient pas au psychanalyste et moins encore au nom qu'il porte et qui ne doit pas le porter.	It is that I think the noise does not suit the psychoanalyst and even less the name he bears and that should not bear him.
Ce qui revient à mon nom, ce sont ces parties caduques de mon enseignement dont j'entendais qu'elles restassent à une propédeutique réservées : puisque aussi bien elles ne sont rien que ce qui m'est échu d'une charge préliminaire : soit de décrasser l'ignorance dont il n'est pas défavorable qu'en ait procédé de toujours le recrutement pour la psychanalyse, mais qui a pris valeur de drame de ce qu'elle y emporte ses installations premières : dans la médecine et la psychologie nommément.	What returns to my name are those outmoded parts of my teaching that I under-stood to heap up a private propadeutic: since also they are nothing but what ran aground for me under a preliminary burden: that is, to scrub up the ignorance of which it is not unfavorable that from it as always proceeded the recruitment for psychoanalysis, but which took its dramatic worth from exporting its first installations: into medicine and psychology, namely.
C'est là ce qui dans le recueil des <i>Écrits</i> est le plus reconnaissable à une critique, dont c'est tout dire qu'elle ne soit plus un métier, mais une crécelle : de ce fait je n'ai pas à me plaindre, elle n'a pas ralenti l'intérêt que son effort eût tempéré.	There is what in the collection of <i>Écrits</i> is most recognizable to a criticism, of which it is to say all that it is no longer a profession, but a rattle: this is nothing for me to complain about, it hasn't slowed down the interest that its effort might have tempered.
Il arrive en effet que quelqu'un s'aperçoive qu'il s'agit là-dedans [344] de la dialectique de Hegel, puis de la communication intersubjective. N'importe : elles sont tenues pour faire bon ménage, et d'en déduire incontinent que ce sont les références où j'entends ramener la psychanalyse.	⁽⁴⁶⁾ It happens in fact that someone grasps that it is a question therein [344] of Hegel's dialectic, then of intersubjective communication. No matter: they are held for getting on well, and from deducing as incontinent that these are the references back to which I intend to lead psychoanalysis.
Donnant résonance nigaude à ce qui se rabâche, en toute mauvaise foi cette fois, dans les milieux avertis.	Giving a simple-minded resonance to what is harped on, in all bad faith this time, in informed milieus.
Le fait que s'étale au titre d'une année de mon séminaire (60-61) le terme de « disparité subjective » pour en connoter le transfert, n'y	The fact that on account of a year of my seminar, the term "subjective disparity" is laid out ('60-'61) to connote the transference, changes nothing. No

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
change rien. Non plus qu'il n'en sera de ce que j'aie donné hier à Naples une conférence sur « la méprise du sujet supposé savoir » qui apparemment ne laisse pas le « sujet supposé savoir absolu » sûr de rejoindre son assiette.	more than will my having given yesterday in Naples a lecture on "The Mistaking of the Subject Supposed to Know," which apparently does not leave the "subject supposed to know the absolute" sure of coming back to its plate.
Au reste un article de 60 précisément : « subversion du sujet » met les points sur les <i>i</i> . Non sans que, dès l'origine, le stade du miroir n'ait été présenté comme la vétille qui pourrait réduire la lutte dite de pur prestige comme dissension originaire du Maître et de l'Esclave, au patatras.	Moreover, precisely an article of '60: "Subversion of the Subject," dots the i's. Not without, from the origin, the mirror stage being presented as the trifle that could reduce the struggle said to be for pure prestige as originary conflict between Master and Slave, to a crash.
Alors pourquoi en fais-je état ? – Justement pour signaler au psychanalyste le Jourdain qu'il franchit aisément pour revenir à cette prose : sans le savoir. Quand ce Jourdain n'est rien que l'aune qu'il transporte avec lui et qui l'annexe, sans même qu'il l'imagine, à la nonexistence des consciences, tout comme un simple Jean-Paul Sartre.	Then why am I making so much of it? – Precisely to signal to the psychoanalyst the Jordan* he easily crosses to return to this nonsense: without knowing it. When this Jordan is nothing but the yardstick he transports with him and that annexes him, without him even imagining it, to the non-coexistence of consciousnesses, just like a simple Jean-Paul Sartre. *RGK Lacan plays on the double meaning of Jourdain in French. It can refer both to the river Jordan (hence the idea of the Jourdain being crossed) and to Molière's Mr. Jourdain (hence the idea that prose is being spoken without people knowing it).
Et puis comment rectifier l'analyse proprement sauvage que le psychanalyste d'aujourd'hui fait du transfert, sinon à démontrer, ce que j'ai fait une année durant, en partant du <i>Banquet</i> de Platon, qu'il n'est aucun de ses effets qui ne se juge, mais pour s'en soutenir aussi, de ce que nous appellerons ici (pour aller vite) ce postulat du sujet supposé savoir ? Or c'est le postulat dont c'est le cas de l'inconscient qu'il l'abolisse (c'est ce que j'ai démontré hier) : dès lors le psychanalyste est-il le siège d'une pulsion plutôt mythique ou le servent d'un dieu trompeur ?	And then how can we rectify the properly wild analysis the psychoanalyst makes today of the transference, except in demonstrating, as I did for a whole year, starting from Plato's <i>Symposium</i> , that none of its effects is not judged, but to be sustained also, from what we will call here (to go more quickly) this postulate of the subject supposed to know? Now this is the postulate of which it is the case of the unconscious that it abolish it (which is what I demonstrated yesterday): thenceforth is the psychoanalyst rather the seat of a mythic drive or the servant of a deceiving God?

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

<p>DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i></p>	<p>FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i></p>
<p>Jacques Lacan</p>	<p>Jack Stone translation</p>
<p>Peut-être cette divergence dans sa supposition, mérite t-elle d'être question posée à son sujet, quand ce sujet doit se retrouver dans son acte,</p>	<p>Perhaps this divergence in its supposition merits being a question posed to its subject, when this subject must be rediscovered in its act.</p>
<p>C'est à quoi j'ai voulu mener, d'une éristique dont chaque détour fut l'objet d'un soin délicat, d'une consommation de mes jours dont la pile de mes propos est le monument désert, un cercle de sujets dont [345] le choix me paraissait celui de l'amour d'être comme lui : fait du hasard.</p>	<p>This is what I have wanted to lead, by an eristic of which each detour was the object of a delicate care, by a consuming of my days ⁽⁴⁷⁾ to which the pile of my theses is the desert monument, a circle of subjects whose [345] choice appears to me that of love from being like it: a fact of chance.</p>
<p>Disons que je me suis voué à la réforme de l'entendement, qu'impose une tâche dont c'est un acte que d'y engager les autres. Si peu que l'acte flanche, c'est l'analyste qui devient le vrai psychanalysé, comme il s'en apercevra aussi sûr qu'il est plus près d'être à la hauteur de la tâche.</p>	<p>Let us say I am devoted to the reform of hearing, imposed by a task of which it is an act from engaging others. However little the act wavers, it is the analyst who becomes the true psychoanalyzed, as it is as surely grasped that he is closer to being up to the task.</p>
<p>Mais ceci laisse voilé le rapport de la tâche à l'acte.</p>	<p>But this leaves veiled the relation of the task to the act.</p>
<p>Le pathétique de mon enseignement, c'est qu'il opère à ce point. Et c'est ce qui dans mes <i>Écrits</i> dans mon histoire, dans mon enseignement, retient un public au-delà de toute critique. Il sent que quelque chose s'y joue dont tout le monde aura sa part.</p>	<p>The sad thing about my teaching is that it operates at this point. And this is what in my <i>Écrits</i>, in my history, in my teaching, retains a public beyond any criticism. It feels that something is at play there in which everyone will have his part.</p>
<p>Quoique ce ne se décèle que dans des actes inséparables d'un voisinage qui échappe à la publicité.</p>	<p>Although this is only disclosed in acts inseparable from a vicinity that escapes publicity.</p>
<p>C'est pourquoi mon discours, si mince soit-il auprès d'une œuvre comme celle de mon ami Claude Lévi-Strauss, fait balise autrement, dans ce flot montant de signifiant, de signifié, de « ça parle », de trace, de gramme, de leurre, de mythe, voire de manque, de la circulation desquels je me suis maintenant dessaisi. Aphrodite de cette écume, en a surgi au dernier temps la <i>différance</i>, avec un <i>a</i>. Ça laisse de l'espoir pour ce que Freud consigne comme le relai du catéchisme.</p>	<p>This is why my discourse, as thin as it might be compared to a work like that of my friend Claude Lévi-Strauss, makes a beacon otherwise, in this mounting flood of signifier, of signified, of "that speaks" [<i>"ça parle"</i>], of trace, of gramme, of lure, of myth, indeed of lack, the circulation of which I have now relinquished. Aphrodite of this foam, <i>différance</i>, with an <i>a</i>, has arisen from it in a final time. That leaves us some hope for what Freud consigns as the relaying of the catechism.</p>

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse.</i> <i>Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis.</i> <i>Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
Tout de même tout n'est pas passé à l'égout. L'objet (<i>a</i>) n'y nage pas encore, ni l'Autre avec grand A. Et même l' <i>i(a)</i> , image du petit autre spéculaire, ni la fin du moi qui ne frappe personne, ni la suspicion narcissique portée dans l'amour, ne sont encore du tout-venant. Pour la perversion kantifiée (non des quantas, de Kant avec un <i>k</i>), ça commence.	All the same, not everything has gone into the sewer. The object (<i>a</i>) does not yet swim there, nor the <i>Autre</i> with a big A. And not even the <i>i(a)</i> , image of the little spec-ular <i>autre</i> , nor the end of the ego that strikes no one, nor the narcissistic suspicion brought into love, are yet everyday things. As for Kantified perversion (not from quantas, from Kant with with a <i>K</i> ²), that is beginning. ³ TN "Kant" and "Quant-" are homophones in French
Pour revenir à nos moutons, la tâche, c'est la psychanalyse. L'acte, c'est ce par quoi le psychanalyste se commet à en répondre.	To return to our sheep, the task is psychoanalysis. The act is that by which the psychoanalyst is committed to respond to it.
On sait qu'il est admis que la tâche d'une psychanalyse l'y prépare : ce pour quoi elle est qualifiée de didactique.	One knows that it is admitted that the task of a psychoanalysis prepares him for it: which is why it is qualified as didactic.
Comment de l'une à l'autre passerait-on, si la fin de l'une ne tenait pas à la mise au point d'un désir poussant à l'autre ?	How would one pass from the one to the other, if the end of the one did not hold to the fine-tuning [<i>mise au point</i>] of a desire pushing to the other?
Rien sur ceci n'a été articulé de décent. Or, je témoigne (pour en avoir une expérience de trente ans) que même dans le secret où se juge cette accession, soit : par l'office de psychanalystes qualifiés, le mystère s'épaissit encore. Et toute épreuve d'y mettre une cohérence, et notamment pour moi d'y porter la même question dont j'inter-[346] roge l'acte lui-même, détermine jusque chez certains que j'ai pu croire déterminés à me suivre, une résistance assez étrange.	Nothing decent has been articulated about this. Now, I testify (from having thirty years of experience of it) that even in the secret where this accession is judged, that is: through the function [<i>par l'office</i>] of qualified psychoanalysts, ⁽⁴⁸⁾ the mystery still thickens. And any test of putting a coherence in it, and notably for me in bringing to it the same question with which I inter-[346] rogate the act itself, determines even for certain people whom I might have believed determined to follow me, a quite strange resistance.
Il importe à l'entrée de ce domaine réservé de noter ce qui est patent, c'est que la formation de mes élèves n'est pas contestée. Non seulement elle s'impose elle-même, mais elle est fort	It is important at the entry to this private domain to note what is patent, that the training of my students is not contested. Not only does it impose itself, but it is greatly appreciated, even

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
appréciée, là même où elle n'est reconnue que sous la condition expresse – où il faut qu'ils s'engagent noir sur blanc, de ne me plus en rien aider.	where it is only recognized under the explicit condition – where they must engage themselves black on white – of no longer helping me in any way.
Aucun autre examen n'y est porté. Aussi bien dans les conditions présentes, cet examen manque-t-il de tout autre critère que de la notoriété. La qualification de psychanalyse personnelle dont on a cru pouvoir améliorer la psychanalyse didactique, n'est rien de plus qu'un aveu d'impuissance où se dénonce à la façon du lapsus, que la psychanalyse didactique est en effet bien personnelle, mais à celui qui la dirige.	No other examination is brought to it. Also in the present conditions, this examination lacks any other criterion than notoriety. The qualification of a personal psychoanalysis with which one believes oneself able to improve the didactic psycho-analysis is nothing more than an admission of impotence, where it is revealed in the manner of the lapsus that it is indeed personal, but to the one who directs it.
Tel est le point d'achoppement. Quelque chose qu'avec combien de discrétion, puisque je l'ai réduit au véhicule d'un tirage à part pour l'auteur, dont j'ai voulu pourtant que 1956 fixât la subjectivité dominante dans les Sociétés de psychanalyse, quelque chose qu'on n'a qu'à lire dans mes <i>Écrits</i> maintenant pour en connaître autre chose qu'une satire, la structure là articulée de ces étages d'intronisation, dont le moindre engage dans l'échelle de Jacob de ce que j'ai appelé Suffisance, coiffée qu'elle est du ciel des Béatitudes, cette figure déployée non pour railler, mais à la façon du doyen Swift dont je désigne qu'elle s'inspire, pour que s'y lise l'ironie d'une capture modelant les volontés particulières, tout cet ordre de cérémonie, j'y ai touché en vain.	Such is the stumbling point. Something that with so much discretion, since I reduced it to the vehicle of an aside to the author, with which I however wanted that 1956 fix the dominant subjectivity in the psychoanalytic Societies, something that one only has to read in my <i>Écrits</i> now to know as something other than a satire, the structure articulated there of these stages of enthronement, the least of which engages in the Jacob's ladder of what I have called Sufficiency, coifed as it is with the heaven of the Beatitudes, this figure deployed not to mock, but in the fashion of Dean Swift who I designate as inspiring it, so that might be read there the irony of a capture molding particular wills, all this ceremonial order, I touched on it there in vain.
Il se profile au premier pas d'une psychanalyse engagée pour s'y faire valoir. Il y apporte indélébile sa marque par le truchement de l'analyste, de ce qu'il en soit couronné. Il est le ver dès le bourgeon du risque pris pour didactique. C'est pour cela qu'on a parié.	It stands out from the first step of a psychoanalysis engaged in showing itself to an advantage there. It brings forth indelibly its mark by the intermediary of the analyst, in that he is crowned with it. It is the canker in the bud of the risk taken for didactic. It is for this that one has wagered.

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

<p>DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i></p>	<p>FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i></p>
<p>Jacques Lacan</p>	<p>Jack Stone translation</p>
<p>Sans doute cet idéal va t-il pouvoir être analysé, dit-on, dans les motifs de l'entreprise, mais c'est omettre cette pointe de l'existence qu'est le pari.</p>	<p>Without doubt this ideal is going to be able to be analyzed, one says, in the motives of the undertaking, but this is to omit the point of existence that is the wager.</p>
<p>L'importance de l'enjeu n'y fait rien : il est après tout dérisoire. C'est le pas du pari qui constitue ce que la psychanalyse, à mesure même de son sérieux, joue contre le sujet, puisque ce pari elle doit le rendre à sa folie. Mais l'enjeu obtenu à la fin offre ce refuge dont [347] tout homme se fait rempart contre un acte encore sans mesure : le refuge du pouvoir.</p>	<p>The importance of what is at stake does not matter there: it is after all ridiculous. ⁽⁴⁹⁾It is the step of the wager that constitutes what the psychoanalysis, in the measure of its seriousness, stakes against the subject, since, this wager, psychoanalysis [<i>elle</i>] must return it to its madness. But the stake obtained in the end offers this refuge from which [347] every man makes himself a rampart against an act still without measure: the refuge of power.</p>
<p>Il n'est que d'entendre la façon dont les psychanalystes parlent de la pensée magique, pour y sentir résonner la confirmation de la puissance rien moins que magique qu'ils repoussent, celle de toucher comme personne ce qui est le sort de tous : qu'ils ne savent rien de leur acte et moins encore : de ce que l'acte qu'ils font entrer au jeu³ des causes, c'est de se donner pour en être la raison.</p>	<p>One only has to hear how psychoanalysts speak of magical thinking, to feel resonate there the confirmation of the no less than magical that they push back, that of touching as no one else what is the fate of everyone: that they know nothing of their act and still less: in that the act they make enter into the game of causes is to give oneself for being its reason.</p>
<p>Cet acte qui s'institue en ouverture de jouissance comme masochiste, qui en reproduit l'arrangement, le psychanalyste en corrige l'hybris d'une assurance, celle-ci : que nul de ses pairs ne s'engouffre en cette ouverture, que lui-même donc saura se tenir au bord.</p>	<p>This act instituted as an opening of <i>jouissance</i> as masochistic, which reproduces its arrangement, the psychoanalyst corrects its hubris with an assurance, this one: that none of his peers is engulfed in this opening, that he himself therefore will know how to keep himself at its edge.</p>
<p>D'où cette prime donnée à l'expérience, à condition qu'on soit bien sûr d'où elle se close pour chacun. La plus courte est dès lors la meilleure. Être sans espoir, c'est là aussi être sans crainte.</p>	<p>Whence this primacy given to experience, on the condition that one be quite sure of where it closes for each. The shortest is thenceforth the best. To be without hope is also to be without fear.</p>
<p>L'ineptie exorbitante que tolère un texte pourvu qu'il soit signé du nom d'un psychanalyste</p>	<p>The exorbitant ineptitude a text tolerates provided that it be signed with the name of a</p>

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse. Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis. Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
reconnu, prend sa valeur quand je la cite (cf. pages 605-606 des <i>Écrits</i> et la suite, les extraits de Maurice Bouvet sur les vertus de l'accès au génital).	recognized psychoanalyst, takes its worth when I cite it (cf. pages 605-606 ³ of the <i>Écrits</i> and what follows, the extracts from Maurice Bouvet on the virtues of the genital access). ⁴ TN Section 4 of part III of <i>The Direction of the Cure and the Principles of its Power</i>
Le jeune psychanalyste qu'elle frappe croit que je l'ai déformée à l'extraire. Il vérifie et constate tout ce qui l'encadre, la confirme, voire l'accentue. Il avoue avoir lu la première fois le texte comme plausible d'être un auteur grave.	The young psychoanalyst who it strikes believes I have distorted it in extracting it. He verifies and establishes all that frames it, confirms it, even accentuates it. He admits having the first time read the text as being plausible from its being by a serious author.
Il n'est nul moment de l'enfance qui connaisse un état aussi délirant de déférence pour les aînés qui, quoi qu'ils disent, sont excusés, de ce qu'on tient pour acquis : qu'ils ont leur raison de ne pas dire ni plus, ni moins. C'est ce dont il s'agit.	There is no moment of childhood that might know so delusional a state of deference for the elders who, whatever they say, are excused, from what one takes as a given: that they have their reason for saying no more, nor less. This is what it is a question of.
Maurice Bouvet, quand je l'ai connu, valait mieux que l'orvietan dont il a forgé le prospectus. Moi-même je me modère : vous en avez la preuve dans l'atermoiement, auquel j'avoue avoir soumis mon texte sur la Société psychanalytique.	Maurice Bouvet, when I knew him, was worthy of more than the orvietan ⁴ of which he forged the prospectus. Me, I moderate myself: you have the proof in the procrastination with which I admit having submitted my text on the psychoanalytic Society. ⁵ TN Orvietan was an herbal remedy sold by 17th and 18th century charlatans as a universal antidote.
Une faible ébauche que j'en avais à ce même Bouvet donnée pour notre cercle lors d'une crise qui tenait plutôt de la farce et où il vira, l'avait alarmé de l'atteinte qu'elle portait, me dit-il, au narcissisme en tant que dominant le régime du groupe.	A weak sketch I had given of it to this same Bouvet for our circle at the time of a crisis that owed rather to farce and where it [our circle] veered, had alarmed him by the attack it bore, he told me, on narcissism as dominating the regime of the group.

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349

DE ROME 53 À ROME 67: <i>La psychanalyse.</i> <i>Raison d'un échec</i>	FROM ROME 1953 TO ROME 1967: <i>Psychoanalysis.</i> <i>Reason for failure/defeat</i>
Jacques Lacan	Jack Stone translation
Effectivement, il s'agit moins du narcissisme de chacun que de ce que le groupe se sent en garde d'un narcissisme plus vaste. Il n'est [348] pour en juger que de sonder l'ampleur du détour que prend un Michel Foucault pour en venir à nier l'homme.	⁵⁰ Effectively, it is a question less of the narcissism of each than of the group feeling itself to be guarding a more vast narcissism. It is [348] to judge it only to sound the ampleness of the detour one Michel Foucault takes to come to deny man.
Toutes les civilisations déferaient la fonction de contrebattre les effets de ce narcissisme à un emploi différencié : fou ou bouffon.	Every civilization deferred the function of battling against the effects of this narcissism for a differentiated purpose: mad [<i>fou</i>] or comical [<i>bouffon</i>].
Personne de raisonnable, de son chef, ne relèvera dans notre cercle la passion d'Antonin Artaud.	No reasonable person, on his authority, will revive in our circle the passion for Antonin Artaud.
Si l'un de mes élèves s'enflammait dans ce sens, je tenterais de le calmer. Disons même que je n'oublie pas d'y être déjà parvenu.	If one of my students was inflamed in that direction, I would try to calm him down. Let us say even that I do not forget having already succeeded at that.
Je joue donc la règle du jeu, comme fit Freud, et n'ai pas à m'étonner de l'échec de mes efforts pour dénouer l'arrêt de la pensée psychanalytique.	I stake therefore the rule of the game, as did Freud, and do not have to be astonished by the defeat of my efforts to unknot the arrest of psychoanalytic thought.
J'aurai marqué pourtant que d'un moment de démarcation entre l'imaginaire et le symbolique a pris départ notre science et son champ.	I will have marked however that our science and its field took its departure from a moment of demarcation between the imaginary and the symbolic.
Je ne vous ai pas fatigués de ce point vif, d'où toute théorie s'originera qui redonnerait départ à son complément de vérité.	I have not tired you with this vital point, from which any theory that would give departure again to its complement of truth will originate.
C'est quand la psychanalyse aura rendu ses armes devant les impasses croissantes de notre civilisation (malaise que Freud en pressentait), que seront reprises par qui ? les indications de mes <i>Écrits</i> . [349]	It is when psychoanalysis will have laid down its arms before the increasing impasses of our civilization (discontents foreseen by Freud) that will be taken up again by whom? the indications of my <i>Écrits</i> . [349]

Autre écrits: La psychanalyse. Raison d'un échec pages 341-349